

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования

**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.  
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**Новые англицизмы в русском языке конца XX века – начала XXI вв.:  
тематические группы и функционирование**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
БАКАЛАВРА**

студента 4 курса 441 группы

направления 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»

Института филологии и журналистики

Алтухова Владимира Сергеевича

Научный руководитель

зав.каф., дфн, проф.

Крючкова Ольга Юрьевна

Консультант

кфн., доц.

Буранова Анна Игоревна

Зав. кафедрой

зав.каф., дфн, проф.

Крючкова Ольга Юрьевна

Саратов 2021

**Введение.** Во введении представлена проблема проникновения иноязычных единиц в язык-реципиент. Делается акцент на постоянстве этого процесса, а также приводятся некоторые причины его происхождения. Отмечается процесс активного заимствования большого количества англоязычной лексики в русский язык, начатый с конца XX в. и продолжающийся по настоящий момент. Описана возможность ассимиляции такой лексики в русском языке, в связи с чем растёт актуальность её изучения.

**Актуальность** обуславливается резким пополнением словарного состава русского языка англицизмами в течение последних 50-60 лет. Новая лексика активно используется в речи носителей, в связи с чем происходит её постепенная ассимиляция в языке.

**Объектом** исследования являются англицизмы, заимствованные с конца XX в. по настоящий момент, отобранные на основе анализа сообщений и комментариев в социальной сети ВКонтакте.

**Цель** исследования заключается в выделении тематических сфер русской лексики, пополняемых за счет новых английских заимствований, в выявлении особенностей функционирования новых англицизмов в русском дискурсе.

В соответствии с заданной целью в данной работе были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть определения понятий «заимствование», «заимствованная лексика», «англицизм».
2. Исследовать историю и причины появления англицизмов в русском языке.
3. Выделить тематические группы новых английских заимствований.
4. Проследить формирование новых словообразовательных гнезд на базе новых английских заимствований.
5. Охарактеризовать особенности речевого употребления новых англицизмов в речи носителей русского языка.
6. Произвести экспериментальную верификацию степени освоенности

новых английских заимствований носителями русского языка.

**Источниками**, на базе которых были составлены выборки, послужили: сообщения и комментарии из социальной сети ВКонтакте, «Толковый словарь русского языка конца XX века» под ред. Г.Н. Складчиковой, «Толковый словарь иноязычных слов» Л.П. Крысина, «Новый словарь иностранных слов» Е.Н. Захаренко, «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века» Е.Н. Шагаловой, «Словарь иностранных слов» Н.Г. Комлева.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

**Основное содержание работы.** **Первая глава** «Теоретические основы изучения заимствованной лексики» посвящена теоретическим основам исследования заимствованной лексики, в частности англоязычных заимствований, или англицизмов. Глава состоит из трёх разделов: «Теоретические и культурные аспекты лексических заимствований», «Англицизмы в русском языке», «Выводы».

Первый подраздел делится на три подраздела: «Определение понятия «неологизм», виды неологизмов», «Определение понятий «заимствование», «заимствованная лексика», причины заимствований», «История появления заимствованной лексики в русском языке».

В первом подразделе первого раздела описана динамическая природа языка, а также его взаимосвязь с народом. Вследствие постоянного развития в язык приходят новые слова, именуемые неологизмами. Дается понятие термина «неологизм». Приводятся виды неологизмов: созданные на основе уже существующей в языке лексики и заимствованные из других языков. Отмечается, что по причине растущего прогресса в областях науки и техники в языках мира появляется всё больше новой лексики второго вида, в связи с чем возникает актуальность её исследования.

Во втором подразделе первого раздела акцентируется внимание на отсутствие точного определения понятий «заимствование» и «заимствованная лексика». Приводятся трактовки данных понятий такими лингвистами, как

М.П. Алексеев, С.А. Беляева, Л.Н. Боженко, Т.К. Веренич, Л.П. Крысин, А.А. Реформаторский, Д.Э. Розенталь. Подчёркивается, что приведённые трактовки не противоречат друг другу, а помогают дополнить общую картину. На их основе принимаются следующие рабочие определения:

Заимствование – процесс проникновения иноязычных единиц разных уровней в язык-реципиент с последующим их усвоением в данном языке.

Заимствованная лексика – слова иноязычного происхождения, преобразованные в соответствии с правилами языка-реципиента и активно используемые носителями данного языка.

Далее приводятся причины заимствования лексики в язык-реципиент, среди которых выделяются:

- Появление в обществе новых предметов и реалий либо вследствие тесных языковых контактов, либо по причине активного распространения новых объектов по всему миру.
- Отсутствие соответствующего понятия в языке-реципиенте.
- Появление схожего с существующим, но не равного ему по значению, понятия.
- Ёмкость нового слова для определения существующего понятия, которое до этого выражалось словосочетанием или описательно.
- Желание расширить и детализировать представление о предмете.
- Активное политическое и культурное влияние страны-источника.

В третьем подразделе первого раздела описывается история появления заимствованной лексики в русском языке. Отмечается, что этот процесс является достаточно давним. Выделяются такие периоды заимствования, как:

- Период до XI в., когда русский язык пополнился лексикой, связанной с морским промыслом, вследствие контактов с тюркскими, скандинавскими и финскими народами.

- Период появления первой азбуки (863 г.) и крещения Руси (988 г.), когда в русский язык вошло большое количество церковной лексики из греческого и старославянского языков.
- Период со второй половины XIII в. до конца XV в., когда вследствие монголо-татарского ига русский язык вобрал в себя тюркизмы.
- Период с XVI по XVII вв., когда в результате политики Петра I направленной на достижение Россией европейских стандартов в разных сферах, происходили заимствования из немецкого, итальянского, французского, испанского и других западноевропейских языков в административной, бытовой и военной сферах.
- Период с XVII по XIX вв., когда из-за активного политического и культурного влияния Франции, в русский язык попало много слов французского происхождения бытовой и военной тематики.

Подчёркивается актуальность нынешнего периода заимствований, начавшегося со второй половины XX в., в связи с чем настоящая работа фокусируется именно на нём.

Второй раздел делится на два подраздела: «Определение понятия «англицизм», история появления англицизмов в русском языке», «Основные параметры ассимиляции заимствованной лексики в языке».

В первом подразделе второго раздела даётся определения понятия англицизм, а также уточняется, следует ли понимать под англицизмами слова, пришедшие из любого варианта английского языка или только из одного конкретного. На основе трактовок С.И. Ожегова, В.М. Аристовой и Т.К. Веренич принимается следующее рабочее определение для понятия «англицизм»:

Англицизм – это слово, заимствованное из любого варианта английского языка (австралийского, американского, британского и т. д.).

Далее приводится историческая справка о появлении англицизмов в

русском языке. Отмечаются такие периоды, как:

- Период с XVI по XVII вв., когда в результате торговых отношений с Англией в русский язык попали английские формы обращения, бытовая лексика, а также слова, связанные с денежными единицами, морским и военным делом.
- Период с конца XVIII в. по вторую половину XIX в., когда в русский язык проникла спортивная лексика.
- Период со второй половины XX в., по настоящий момент, когда русский язык пополнился большим количеством англицизмов из разных сфер.

Для последнего периода приводятся работы, связанные с выделением тематических групп новых англицизмов таких авторов, как Л.Р. Бакирова, А.И. Дьяков, Е.Н. Захаренко, Г.Н. Скляревская, Н.В. Чигина, Е.А. Юдина. Делается акцент на том, что среди групп, отмеченных у всех авторов, встречаются такие, как *интернет*, *мода*, *музыка*, что отражает популярность новых англицизмов среди молодёжи. Однако делается уточнение о том, что целесообразность использования такой лексики остаётся под вопросом.

Во втором подразделе второго раздела указываются основные параметры ассимиляции иноязычной лексики в русском языке. Среди них выделяются:

- Фонетическая и грамматическая трансформация слова в соответствии с правилами русского языка.
- Получение словом грамматических категорий, свойственных словам русского языка.
- Способность слова к словообразованию.
- Семантическое усвоение лексики. Приобретение дополнительных и переносных значений.
- Получение словом коннотативной оценки.
- Активное использование слова носителями языка-реципиента.
- Регистрация слова в толковом словаре.

Отмечается малое количество толковых словарей англицизмов, что свидетельствует о необходимости дальнейшего изучения этой лексики. В конце подраздела говорится о том, что вышеприведённые параметры будут использоваться для определения актуальности новых англицизмов.

В третьем разделе приводятся основные выводы по первой главе.

**Вторая глава** «Семантика, функционирование, прагматика новых англицизмов» посвящена практическому исследованию новых англицизмов на основе выборки, составленной в ходе анализа текстов сообщений и комментариев в социальной сети ВКонтакте. Глава разделена на четыре раздела: «Системный анализ новых англицизмов», «Функциональный анализ новых англицизмов», «Экспериментальный анализ новых англицизмов», «Выводы».

Первый раздел делится на три подраздела: «Тематические группы, их лексическая наполненность», «Сопоставление англицизмов с семантической структурой слова в языке-источнике», «Способы адаптации англицизмов в русском языке».

В первом подразделе первого раздела представлена выборка из 200 англицизмов, отобранных на основе анализа текстов сообщений и комментариев в социальной сети ВКонтакте. Далее приводится их разделение на следующие 16 тематических групп: «Интернет и социальные сети» (50 единиц), «Общество» (28 единиц), «Компьютерные игры» (17 единиц), «Техника» (15 единиц), «Бизнес» (13 единиц), «Музыка», «Еда и напитки» (по 11 единиц в каждой), «Мода» (9 единиц), «Кино» (8 единиц), «Человек» (7 единиц), «Юмор» (5 единиц), «Эмоции» (4 единицы), «Отношения» (3 единицы), «Игра» (2 единицы), «Спорт», «Рисование» (по 1 единице в каждой).

Единицы, не закреплённые за определённой тематической группой (группами) и выступающие в качестве наименований различных понятий, процессов, действий, а также в роли оценочных единиц, образуют отдельную группу.

Во втором подразделе первого раздела происходит сравнение

семантической структуры англицизмов с соответствующими словами в языке-источнике. Подчёркивается, что большинство англоязычных единиц заимствуется в русский язык только с одним значением, однако есть редкие исключения. Подобные исключения демонстрируются на примере слов *бот*, *дропнуть*, *пати*, *страйк*, *тон*, *трек*. Однако отмечается, что даже в таких случаях семантическая структура заимствованного слова не равна структуре слова-оригинала.

Помимо этого, выделяются случаи, когда отличные друг от друга англоязычные единицы приобретали в русском языке одинаковые графическую и звуковую формы, например, *байт* и *бит*.

В третьем подразделе первого раздела представлены способы адаптации новых англицизмов в русском языке. В частности отмечается приобретение ими графической формы в соответствии с правилами русского языка. Подчёркивается, что графические формы заимствованных слов могут быть основаны либо на графической, либо на звуковой форме слова-оригинала. Кроме того, возникают случаи, когда слово ещё не имеет устойчивого орфографического варианта написания. Ударение в заимствованных словах может как соответствовать так и не соответствовать ударению в слове оригинале.

Приводятся примеры различных видов словообразования, в которых активно участвуют новые англицизмы, среди которых встречаются: внутричастеречное (*пост* – *репост*) и межчастеречное словопроизводство (*релакс* – *релаксационный/релаксировать*), суффиксальное (*фейк* – *фейковый*) и префиксальное словообразование (*чекать* – *зачекать/почекать*), сложение (*онлайн* – *онлайн-конференция*) и усечение основ (*аватар* – *ава*). Также отмечается, что при словообразовании участвуют как исконные русские, так и усвоенные русским языком заимствованные аффиксы. Обращается внимание на то, что новые англицизмы приобретают грамматические категории, свойственные русскому языку, ср.: *сасный* – «Какая *сасная* песня», «*Фига се у тебя одногруппницы сасные*», «*Эта тоже красивая, но та всё же сасней*»,



«Натырил **самые сасные** плакаты»; флексить – «**Флекшу** тут уже целый час под неё (песню)», «Вчера **пофлексил** збс так», «Завтра **будем флексить** на Кирова, **подходи**», «Приходи, **пофлекси** с нами, а то всё дома тусишь»..

С новыми англицизмами формируются устойчивые выражения, как заимствованные (*пофиксить баг* – от англ. bug fix; *на репите* – от англ. on repeat), так и созданные непосредственно в русском языке (*по хардкору*; *пранк вышел из-под контроля*).

Во втором разделе производится функциональный анализ новых англицизмов. Отмечается то, что в большинстве случаев данная лексика используется для обозначения новых реалий и понятий (*бан, браузер, интернет*) или конкретизации уже существующих понятий (*хайп* вместо *процесс создания ажиотажа вокруг чего-либо*). Однако встречаются случаи, когда слова используются в качестве синонимов к уже существующим лексемам (*агриться* = злиться, *аутфит* = наряд, *инвайт* = приглашение). Также приводятся примеры отношений синонимии (*буллинг – шейминг* = травля, издевательство над кем-либо) и антонимии (*агриться – релаксировать/чиллить* = злиться – успокаиваться, расслабляться) внутри самих англицизмов.

Выделяется оценочный потенциал новых англицизмов. Имеются единицы, как с положительной (*лайтовый* – спокойный, приятный: *У нас препод лайтовый был, не то, что этот*), так и с отрицательной коннотацией (*кринж* – что-то, что вызывает чувство стыда: *Вот ты знаешь, он – это воплощение кринжа просто. Воплощение стыда*).

В третьем разделе приводятся данные, полученные на основе эксперимента, который был проведён при помощи анкеты, созданной в сервисе Google Forms. Анкета включала себя вопросы на примере таких слов, как *байт, бот, дронуть, кешбэк, пати, плейлист, страйк, топ, трек, треш, фейл, хейт*, отобранных вследствие их многозначности или вариативности графического написания.

Анкета была создана для следующих целей:

1. Выяснить, насколько хорошо данные англицизмы известны носителям русского языка.
2. Выяснить, какой из возможных вариантов графического написания единицы (вариативность *e/э* в корне) носители используют чаще всего.
3. Выяснить, какое из значений многозначной единицы носители используют чаще всего.

При анализе полученных данных были сделаны следующие выводы:

1. Испытуемые в основном знают и используют в речи англицизмы, представленные в анкете. Однако данный вывод был больше характерен для информантов младше 30 лет.
2. Большинство испытуемых предпочитает использование графической формы с гласной *e* в корне, например: *трек, треш, фейл*.
3. Большинство информантов использует одно из значений многозначного слова, на основе чего была создана иерархическая семантическая структура этих значений. Например: слово *дропнуть* чаще используется в значении «сбросить», оно выступает в качестве основного в языке-реципиенте, другие значения («выпустить в свет», «перестать делать что-либо») имеют меньший функциональный вес, реже используются информантами, и поэтому квалифицируются нами как второстепенные значения. Также были обнаружены случаи использования нескольких или всех значений многозначного слова одним информантом. Кроме того, были отмечены случаи единичного употребления слов в значениях, отличных от выделенных в иерархической структуре, например: *байт* – куриное филе в панировке из KFC; *бот* – ботинок в ед. числе. Для этих значений было принято решение не вносить их в словарные статьи на данный момент.

В четвёртом разделе представлены основные выводы по второй главе.

**Заключение.** В заключении представлены основные выводы по всей работе в соответствии с поставленными во введении целями.

**Приложение.** В приложении представлен словарь новых английских заимствований, словарная статья которого строится следующим образом: заголовочное слово с указанием его английского эквивалента, варианты слова в русском языке (если есть); грамматические характеристики в языке-реципиенте; семантизация слова в языке-реципиенте; иллюстрации употребления в русской речи.